

# SCRIVERE PER LA TRADUZIONE: ELENCO DI CONTROLLO DI UN REDATTORE.

Quando create nuovi contenuti per un pubblico internazionale, controllate questi elementi importanti di contenuti neutri a livello globale prima di pubblicare un testo o inviarlo per la traduzione. Se non fate attenzione a questo aspetto, il vostro messaggio potrebbe essere frainteso o venire tradotto in modo errato.

- 1** **LE FRASI SONO BREVI E CONCISE?**

Per semplificare la comprensione e le traduzioni, le frasi devono contenere un massimo di 15-20 parole.
- 2** **AVETE RISPETTATO UN ORDINE DELLE PAROLE STANDARD, DOVE POSSIBILE?**

Ciò significa usare soggetto, verbo e oggetto, con i modificatori associati. Ricordatevi sempre di rileggere per verificare la grammatica e la punteggiatura. Gli errori di ortografia minano la credibilità e possono influire negativamente sulla traduzione.
- 3** **È POSSIBILE SPEZZARE LE STRINGHE NOMINALI LUNGHE?**

Le stringhe nominali lunghe possono causare confusione, con conseguenti errori di interpretazione o traduzioni troppo letterali. In un testo inglese, ad esempio, non usate "The computer monitor sun glare", ma preferite invece "The sun glare on the computer monitor".
- 4** **AVETE USATO UN UNICO TERMINE PER IDENTIFICARE UN CONCETTO SPECIFICO?**

I sinonimi rendono un testo meno chiaro. Usandoli ostacolate inoltre l'uso della memoria di traduzione, rendendo così il processo di traduzione più lento e costoso.
- 5** **AVETE EVITATO CONTENUTI IRONICI?**

Raramente si trova un concetto equivalente per la traduzione. Un concetto che è divertente per una cultura può essere offensivo per un'altra.
- 6** **DATE, ORARI E MISURE SONO CHIARI?**

È necessario includere le conversioni o no? La data 7/9/2025 indica un giorno di luglio o di settembre? Le guide di stile devono indicare come gestire numeri grandi, misure, orari, numeri di telefono, valuta e altro ancora. La coerenza è importante.
- 7** **AVETE AGGIUNTO PRONOMI RELATIVI COME "CHE" E "IL QUALE"?**

Anche se non sono strettamente necessari, i pronomi possono agevolare la comprensione. "Il libro che mi hai prestato è interessante" ha un significato più chiaro rispetto a "Il libro prestato è interessante".
- 8** **IL TESTO USA LA FORMA ATTIVA DEI VERBI?**

La forma attiva è più diretta e più facile da comprendere e tradurre. Cercate nel documento parole come "è stato" o "da parte di" che potrebbero segnalare l'uso della forma passiva.
- 9** **AVETE SOSTITUITO I VERBI FRASALI CON SINONIMI COSTITUITI DA UNA SOLA PAROLA?**

In inglese, un verbo frasale è un verbo che include uno o più termini, come "put down" o "put off". Si tratta di parole con significati diversi che però possono rendere più complessa la traduzione. Usate invece "place" al posto di "put down", o "procrastinate" al posto di "put off".
- 10** **AVETE EVITATO L'USO DI ESPRESSIONI IDIOMATICHE?**

La maggior parte delle espressioni idiomatiche non ha una traduzione diretta in altre lingue. L'espressione francese "les carottes sont cuites", ad esempio, in italiano significa letteralmente "le carote sono cotte". Un concetto equivalente potrebbe essere "quel che è fatto è fatto" oppure "inutile piangere sul latte versato". Tuttavia, i modi di dire possono avere significati diversi a seconda del contesto, quindi per evitare confusione non usateli quando scrivete testi.

## INIZIATE

Contattateci oggi stesso per iniziare a sfruttare i vantaggi dei servizi di Lionbridge e accedere alle nostre numerose offerte linguistiche e per i contenuti per una soluzione completa.

PER SAPERNE DI PIÙ:  
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)